

Art. 4 - Unser Minister der Beschäftigung und Unser Minister der Sozialen Eingliederung sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Juli 2002.

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Eingliederung
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 638

[C - 2002/00890]

12 DECEMBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 août 1990 relatif à la fabrication et à la mise dans le commerce de produits à base de tabac et de produits similaires et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 13 août 1990 relatif à la fabrication et à la mise dans le commerce de produits à base de tabac et de produits similaires,

— de l'arrêté royal du 14 avril 1993 modifiant l'arrêté royal du 13 août 1990 relatif à la fabrication et à la mise dans le commerce de produits à base de tabac et de produits similaires,

— de l'arrêté royal du 29 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 13 août 1990 relatif à la fabrication et à la mise dans le commerce de produits à base de tabac et de produits similaires,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 13 août 1990 relatif à la fabrication et à la mise dans le commerce de produits à base de tabac et de produits similaires;

— de l'arrêté royal du 14 avril 1993 modifiant l'arrêté royal du 13 août 1990 relatif à la fabrication et à la mise dans le commerce de produits à base de tabac et de produits similaires;

— de l'arrêté royal du 29 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 13 août 1990 relatif à la fabrication et à la mise dans le commerce de produits à base de tabac et de produits similaires.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 638

[C - 2002/00890]

12 DECEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 betreffende het fabriceren en het in de handel brengen van producten op basis van tabak en soortgelijke producten en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 betreffende het fabriceren en het in de handel brengen van producten op basis van tabak en soortgelijke producten,

— van het koninklijk besluit van 14 april 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 betreffende het fabriceren en het in de handel brengen van producten op basis van tabak en soortgelijke producten,

— van het koninklijk besluit van 29 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 betreffende het fabriceren en het in de handel brengen van producten op basis van tabak en soortgelijke producten,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 betreffende het fabriceren en het in de handel brengen van producten op basis van tabak en soortgelijke producten;

— van het koninklijk besluit van 14 april 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 betreffende het fabriceren en het in de handel brengen van producten op basis van tabak en soortgelijke producten;

— van het koninklijk besluit van 29 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 betreffende het fabriceren en het in de handel brengen van producten op basis van tabak en soortgelijke producten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Anlage 2

1. Liste der in Artikel 3 § 1 Nr. 2 Buchstabe a) erwähnten Warnhinweise, die auf Zigarettenpackungen zu vermerken sind

Deutsch	Französisch	Niederländisch
1. Rauchen verursacht Krebs	1. Fumer provoque le cancer	1. Roken veroorzaakt kanker
2. Rauchen verursacht Herz-, Gefäß- und Lungenkrankheiten	2. Fumer provoque des maladies cardiovasculaires et pulmonaires	2. Roken veroorzaakt hart- en vaatziekten en longaandoeningen
3. Rauchen gefährdet die Gesundheit Ihres Kindes bereits in der Schwangerschaft	3. Femmes enceintes: fumer nuit à la santé de votre enfant	3. Roken tijdens de zwangerschap kan de gezondheid van uw kind schaden
4. Nichtraucher leben gesünder	4. Pour être en bonne santé, ne fumez pas	4. Niet-rokers leven gezonder

2. Behörde, von der der Warnhinweis ausgeht

Den unter Nr. 1 vorgesehenen Warnhinweisen muss folgende Mitteilung beigefügt werden:

auf Deutsch:

"Min. der Volksgesundheit",

auf Französisch:

"Min. de la Santé publique",

auf Niederländisch:

"Min. van Volksgezondheid".

Dieser Mitteilung wird bei der Berechnung der Mindestfläche, so wie sie in Artikel 3 § 2 Nr. 2 Buchstabe c) vorgesehen ist, keine Rechnung getragen.

3. Die unter Nr. 1 vorgesehenen Warnhinweise müssen gleichzeitig auf dem ganzen Staatsgebiet für alle Typen und Marken vermerkt werden, wobei - mit einer Toleranz von 5 % - zu gewährleisten ist, dass jeder Warnhinweis mit gleicher Häufigkeit auf den Verpackungseinheiten erscheint.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 13. August 1990 beigefügt zu werden

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

Ph. BUSQUIN

Der Staatssekretär für Volksgesundheit

R. DELIZEE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 2 — Bijlage 2

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

14. APRIL 1993 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 13. August 1990 über die Herstellung und die Vermarktung von Erzeugnissen auf Tabakbasis und ähnlichen Erzeugnissen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989, insbesondere der Artikel 6 und 22 § 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. August 1990 über die Herstellung und die Vermarktung von Erzeugnissen auf Tabakbasis und ähnlichen Erzeugnissen;

Aufgrund der Richtlinie 92/41/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 15. Mai 1992 zur Änderung der Richtlinie 89/622/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 13. November 1989 zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Etikettierung von Tabakerzeugnissen;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass gemäß der vorerwähnten Richtlinie 92/41/EWG des Rates die erforderlichen Verordnungsbestimmungen zur Erfüllung dieser Richtlinie vor dem 1. Juli 1992 gefasst werden mussten;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 13. August 1990 über die Herstellung und die Vermarktung von Erzeugnissen auf Tabakbasis und ähnlichen Erzeugnissen wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 5 Absatz 1 wird das Wort "Lutschen" gestrichen.
2. In Nr. 5 Buchstabe c) wird das Wort "Rauchtabak" durch die Wörter "Tabak zum Selberdrehen und Pfeifentabak" ersetzt.
3. In Nr. 5 Buchstabe d) werden die Wörter "und Lutschtabak" gestrichen.
4. Nach Nr. 10 wird eine Nr. 11 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

"11. Tabakerzeugnissen zum oralen Gebrauch: alle zum oralen Gebrauch bestimmten Erzeugnisse, die ganz oder teilweise aus Tabak bestehen, sei es in Form eines Pulvers oder feinkörnigen Granulats oder einer Kombination dieser Formen (insbesondere in Portionsbeuteln beziehungsweise porösen Beuteln) oder in einer Form, die an ein Lebensmittel erinnert, mit Ausnahme von den zum traditionellen oralen Gebrauch bestimmten Erzeugnissen, insbesondere den zum Rauchen oder Kauen bestimmten Erzeugnissen."

Art. 2 - Artikel 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 13. August 1990 wird wie folgt abgeändert:

1. Die Bestimmung von § 2 Buchstabe b) wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"b) Tabakerzeugnisse zum oralen Gebrauch, so wie sie in Artikel 1 Nr. 11 definiert sind."

2. Die Bestimmung von § 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"§ 3 - Erzeugnisse, die die Bestimmungen von § 1 und/oder § 2 Buchstabe b) nicht erfüllen, sind im Sinne von Artikel 18 des Gesetzes vom 24. Januar 1997 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren als schädlich anzusehen."

Art. 3 - In Artikel 3 § 1 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 13. August 1990 werden folgende Bestimmungen hinzugefügt:

"4. Tabak zum Selberdrehen, auf dessen Packungen außerdem nicht gemäß den Regeln in Anlage 2 einer der in dieser Anlage vorgesehenen Warnhinweise auf der Breitseite der Packung angebracht ist, die nicht die Breitseite ist, auf der unter Nr. 1 Buchstabe a) vorgesehene Warnhinweis vermerkt ist,

5. Zigarren, Zigarillos und Pfeifentabak, auf deren Verpackungseinheiten außerdem nicht gemäß den Regeln in Anlage 3 einer der in dieser Anlage vorgesehenen Warnhinweise angebracht ist,

6. Tabakerzeugnisse, die nicht zum Rauchen bestimmt sind und auf deren Verpackungseinheiten außerdem folgende Vermerke nicht angebracht sind:

a) Warnhinweis:

auf Deutsch:

"verursacht Krebs",

auf Französisch:

"provoque le cancer",

auf Niederländisch:

"veroorzaakt kanker",

b) Behörde, von der der Warnhinweis ausgeht

Den unter Buchstabe a) vorgesehenen Warnhinweisen muss folgende Mitteilung beigefügt werden:

auf Deutsch:

"K.E. 14.04.93",

auf Französisch:

"AR 14.04.93",

auf Niederländisch:

"KB 14.04.93".

Dieser Mitteilung wird bei der Berechnung der Mindestfläche, so wie sie in Artikel 3 § 2 Nr. 3 vorgesehen ist, keine Rechnung getragen.

Art. 4 - Artikel 3 § 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 13. August 1990 wird wie folgt abgeändert:

1. Nummer 1 Buchstabe b) wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"b) Die in § 1 Nr. 1 Buchstabe a), Nr. 2 Buchstabe a), Nr. 4, Nr. 5 und Nr. 6 vorgesehenen Warnhinweise dürfen nicht durch andere Angaben oder Bildzeichen verborgen, verdeckt oder getrennt werden."

2. Nummer 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Bei anderen Tabakerzeugnissen als Zigaretten und bei Tabaksurrogaten müssen die in § 1 erwähnten Warnhinweise prozentual mindestens folgende Fläche einnehmen, berechnet auf die Gesamtfläche der Packung, die in Anlage 2.2 und Anlage 3.2 vorgesehenen Vermerke nicht einbegreifen:

- 1 %, wenn die Warnhinweise in einer Sprache vermerkt sind,
- 2 %, wenn die Warnhinweise in zwei Sprachen vermerkt sind,
- 3 %, wenn die Warnhinweise in drei Sprachen vermerkt sind."

3. Nummer 4 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"4. Die in § 1 Nr. 1 Buchstabe a), Nr. 2 Buchstabe a), Nr. 2 Buchstabe b), Nr. 3, Nr. 4, Nr. 5 und Nr. 6 erwähnten Vermerke werden zumindest in der Sprache beziehungsweise in den Sprachen des Sprachgebiets, in dem die Erzeugnisse zum Kauf angeboten werden, vermerkt."

4. Nach Nr. 4 werden eine Nr. 5 und eine Nr. 6 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

"5. Bei anderen Tabakerzeugnissen als Zigaretten, Zigarren und Zigarillos sind die in § 1 erwähnten Warnhinweise auf der Packung an gut sichtbarer Stelle auf einem kontrastierenden Hintergrund und deutlich lesbar unverwischbar aufzudrucken oder unablösbar anzubringen.

Bei Zigaretten und Zigarillos sind die in § 1 erwähnten Warnhinweise auf der Packung oder Steuerbanderole an gut sichtbarer Stelle auf einem kontrastierenden Hintergrund und deutlich lesbar unverwischbar aufzudrucken oder unablösbar anzubringen."

Art. 5 - Anlage 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 13. August 1990 wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 1 wird der erste Satz durch folgenden Satz ersetzt:

"Liste der in Artikel 3 § 1 Nr. 2 Buchstabe a) und Nr. 4 erwähnten Warnhinweise, die auf Packungen von Zigaretten, Tabaksurrogaten und Tabak zum Selberdrehen zu vermerken sind".

2. In Nr. 2 wird der letzte Satz durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Dieser Mitteilung wird bei der Berechnung der Mindestfläche, so wie sie für Zigaretten in Artikel 3 § 2 Nr. 2 Buchstabe c) und für Tabak zum Selberdrehen und Tabaksurrogate in Artikel 3 § 2 Nr. 3 vorgesehen ist, keine Rechnung getragen."

Art. 6 - Nach Anlage 2 zu dem vorerwähnten Königlichen Erlass vom 13. August 1990 wird eine Anlage 3 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

"Anlage 3

1. Liste der in Artikel 3 § 1 Nr. 5 erwähnten Warnhinweise, die auf Packungen von Zigarren, Zigarillos und Pfeifentabak zu vermerken sind

Deutsch	Französisch	Niederländisch
1. Rauchen verursacht Krebs	1. Fumer provoque le cancer	1. Roken veroorzaakt kanker
2. Rauchen verursacht Herz- und Gefäßkrankheiten	2. Fumer provoque des maladies cardiovasculaires	2. Roken veroorzaakt hart- en vaatziekten
3. Rauchen gefährdet die Gesundheit Ihrer Mitmenschen	3. Fumer nuit à votre entourage	3. Roken schaadt de gezondheid van uw medemens
4. Rauchen führt zu tödlichen Krankheiten	4. Fumer provoque des maladies mortelles	4. Roken veroorzaakt dodelijke ziekten

2. Behörde, von der der Warnhinweis ausgeht

Den unter Nr. 1 vorgesehenen Warnhinweisen muss folgende Mitteilung beigefügt werden:

auf Deutsch:

"K.E. 14.04.93",

auf Französisch:

"AR 14.04.93",

auf Niederländisch:

"KB 14.04.93".

Dieser Mitteilung wird bei der Berechnung der Mindestfläche, so wie sie in Artikel 3 § 2 Nr. 3 vorgesehen ist, keine Rechnung getragen.

3. Die unter Nr. 1 vorgesehenen Warnhinweise müssen gleichzeitig auf dem ganzen Staatsgebiet für alle Typen und Marken vermerkt werden, wobei - mit einer Toleranz von 5 % - zu gewährleisten ist, dass jeder Warnhinweis mit gleicher Häufigkeit auf den Verpackungseinheiten erscheint."

Art. 7 - Unbeschadet der Bestimmung von Artikel 8 dürfen Tabakerzeugnisse, die keine Zigaretten beziehungsweise kein Tabak zum oralen Gebrauch sind und am 1. Januar 1994 den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses nicht entsprechen, wohl aber den Bestimmungen des vorerwähnten Erlasses vom 13. August 1990, übergangsmäßig bis zum 31. Dezember 1994 vermarktet werden.

Art. 8 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 9 - Unser Minister der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Motril, den 14. April 1993

BALDUIN

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 décembre 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 december 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE